

La programación de objetivos didácticos en Terminótica

Amparo Alcina

alcina@trad.uji.es

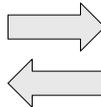
<http://www3.uji.es/~alcina>



II Coloquio Internacional sobre la enseñanza de la terminología. Granada, 12-14 de diciembre de 2002.

Planteamiento

Desarrollo de la terminótica



Contexto profesional



Incorporación en la formación

Contexto profesional

- Mayor demanda
 - ◆ Diversificación de los campos del saber
 - ◆ Mayor especialización
 - ◆ Globalización: aumento de las relaciones internacionales
- Nuevas formas de demanda
 - ◆ Traducción automática
 - ◆ Memorias de traducción
 - ◆ Diccionarios en Internet

Nuevas herramientas y recursos

NIVEL TÉRMINO

NIVEL TEXTO

COMUNICACIÓN

AUXILIARES



Objetivos didácticos

SELECCIÓN

Qué debe aprender el estudiante

ORGANIZACIÓN

En qué momento debe aprenderlo

Criterios

- Contexto académico
 - ◆ Conocimientos previos de informática
 - ◆ Conocimientos previos de terminología
- Infraestructura y herramientas
 - ◆ Facilidad de uso del programa
 - ✦ Complejidad de las tareas que realiza
 - ✦ Interfaz
 - ✦ Manuales y ayudas
 - ◆ Disponibilidad
 - ✦ Técnica
 - ✦ Económica

Organización de objetivos

- Usuario de recursos
- Gestor de recursos
- Productor de recursos
- Diseñador de herramientas y recursos

Usuario de recursos

- **Objetivos didácticos**
 - Buscar diccionarios y textos paralelos en Internet
 - Evaluar diccionarios y textos paralelos en Internet
 - Suscribirse a listas de distribución, enviar y responder mensajes.
 - Elaborar consultas puntuales (para listas de distribución, para servicios terminológicos en línea)
 - Conocer distintas formas de organización de los datos en diccionarios y bases de datos terminológicos
 - Consultar diccionarios y bases de datos terminológicas electrónicas (CD-ROM, en línea)
 - Consultar corpus –anotados y no anotados– en línea u otros soportes para obtener concordancias, frecuencias, etc.
 - Manejar herramientas de emulación de CD-ROM

Usuario de recursos

- ***Tipos de recursos***
 - Motores de búsqueda
 - Acceso a Internet
 - Páginas *web* recopiladoras de información
 - Listas de distribución
 - Corpus electrónico (PDL, CREA, BNC)
 - Bases de datos electrónicas (TERMIUM, EURODICAUTOM)
 - Diccionarios electrónicos
- ***Características de los recursos***
 - Recursos electrónicos dotados de un sistema de consulta sencillo y con una interfaz gráfica amigable.

Gestor de recursos

- ***Objetivos didácticos***
 - Diseñar, crear y modificar bases de datos terminológicas sencillas
 - Diseñar, crear y modificar fichas terminológicas
 - Ejecutar la extracción automática de terminología en textos monolingües y bilingües
 - Utilizar conjuntamente el gestor de bases de datos terminológicas con otros programas (procesador de textos, memorias de traducción)
 - Crear diccionarios sencillos para programas de traducción automática y traducción asistida en el formato requerido
 - Importar datos terminológicos a una base de datos
 - Exportar datos terminológicos en el formato requerido
 - Presentar datos terminológicos en formato impreso o electrónico

Gestor de recursos

- ***Tipos de recursos***

- Bases de datos terminológicos (con formato de ficha preestablecido o a definir por el usuario)
- Diccionarios de sistemas de traducción automática
- Gestor de memorias de traducción

- ***Características de los recursos***

- Recursos electrónicos dotados de sistemas de consulta complejos.
- Herramientas y recursos con interfaz gráfica y amigable.

Productor de recursos

- ***Objetivos didácticos***

- Recopilar y organizar textos electrónicos
- Manejar herramientas de reconocimiento óptico de caracteres y conversores de formatos
- Diseñar y elaborar corpus monolingüe y bilingüe
- Obtener frecuencias y concordancias
- Alinear textos paralelos
- Etiquetar textos
- Analizar corpus anotados mediante herramientas de análisis textual
- Manejar sistemas de gestión del conocimiento
- Diseñar y crear bases de datos terminológicas completas
- Importar y exportar datos terminológicos en distintos formatos
- Preparar la información terminológica para su difusión
- Colaborar con un equipo de trabajo en un entorno virtual

Productor de recursos

- ***Tipos de recursos***

- Programas de análisis de textos anotados y no anotados
- Programas de gestión de corpus
- Gestor de bases de datos terminológicas (con funciones avanzadas)
- Programas para difusión de datos terminológicos
- Sistemas de gestión de conocimiento
- Herramientas de publicación *web* de tipo genérico (FrontPage, Dreamweaver).
- Programas de entorno virtual de trabajo colaborativo

- ***Características de los recursos***

- Herramientas y recursos de uso complejo, en ocasiones con interfaz poco amigable y que requieren cierto dominio de la informática para ser utilizados en condiciones óptimas.

Diseñador de herramientas y recursos

- ***Objetivos didácticos***

- Diseñar herramientas para la obtención de datos terminológicos fiables
- Diseñar técnicas y herramientas para la extracción terminológica
- Manejar herramientas de difusión de recursos terminológicos en red e Internet
- Conocer/Dominar lenguajes de programación para el procesamiento del lenguaje natural
- Aprender a utilizar aplicaciones de alto nivel (Procesamiento del lenguaje natural, como Visual Text)
- Diseño del etiquetado de textos, bases de datos terminológicas
- Conocer los estándares en etiquetado de textos y bases de datos terminológicos.

Diseñador de herramientas y recursos

- ***Tipos de herramientas***

- Lenguajes de programación de uso general (VisualBasic) u orientados al tratamiento del lenguaje natural (Prolog y sus derivados)
- Aplicaciones de procesamiento del lenguaje Natural (VisualText)
- Tecnologías de Internet (CGI, PHP, Java).

- ***Características de las herramientas***

- Herramientas complejas que requieren cierto dominio de la informática y programación, redes e Internet y programación, así como el conocimiento de las técnicas de procesamiento del lenguaje natural.

Conclusiones

- Los objetivos didácticos de la terminología deben ampliarse para dar respuesta a la realidad social
- Deben distinguirse distintos niveles de especialización en terminología según el perfil profesional
- Es necesaria mayor dedicación a la terminología en primer y segundo ciclo